

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Udrag fra Beowulfes Beorh eller Bjovulfs-Drapen, det Old-Angelske Heltedigt paa Grund-Sproget

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "Grundtvigs værker", i Grundtvig, N. F. S.: *Grundtvigs værker*, Faculty of Arts, Aarhus University, s. XXI. Onlineudgave fra Grundtvigs Værker: https://tekster.kb.dk/text/gv-1861_1290-txt-shoot-idm964.pdf (tilgået 16. maj 2024)

Anvendt udgave: Grundtvigs værker

Ophavsret: Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen](#)

Under Forberedelsen overraskedes jeg vel af Heltedigtets tyske Udgave ved *Grein*, som med flittig og selvstændig Benyttelse af alle forhaandenværende Hjælpemidler øiensynlig har vundet Prisen fra begge de Engelske Udgaver* i "Bibliothek der Angelsächsischen Poesie" og "Dichtungen der Angelsachsen." B. 1. 1857., og da *Tyskeren* heller ingenlunde som *Engellænderne* har enten fortiet eller vraget mine tidligere Oplysninger, saa vilde jeg neppe følt nogen Drift xxitil at maale mig med *Grein*, hvis han havde givet en særskilt Udgave af *Heltedigtet*, og hvis det kunde gaaet an saa seent at trække sig tilbage; men jeg saae dog snart, at der ogsaa hos *Grein* var Mangel nok paa fortroligt Bekiendskab med *Høinordens* Aand og Tungemaal, og Misforstand nok af Digtets *Indhold*, til at jeg, som gammel Ven og Kynding ad begge, maatte kunne give en ny Udgave netop af Heltedigtet umiskiendelige Fortrin. Hvorvidt det nu er lykkedes mig, maa jeg lade Hr. *Grein* og Efterslægten bedømme, men Flid har jeg ikke sparet, og ligesom jeg gientagne Gange har havt Leilighed til at see den gamle *Skindbog* efter i *Sømmene*, saaledes har jeg ogsaa nu bestandig havt de *Thorkelinske Afskrifter* for Øie, og stræbt at give saa reen en Text og saa gode Oplysninger som mueligt. Da jeg ingen bogstavelig Oversættelse vilde give af Digtet, og da dog selv de *Tyske*, for ei at tale om de *Engelske*, Oversættelser vidne om store Feiltagelser, saa har jeg i *Indledning* og *Anmærkninger* stræbt at hjælpe Læseren til at forstaae Digtet ligesaa godt som jeg, og det er, som man veed, alt hvad en Udgiver kan gjøre.